

**¿"PATTI CHIARI E AMICIZIA LUNGA"? LOS IDIOTISMOS EN LA
DOCENCIA (Y EL APRENDIZAJE) DEL ITALIANO COMO LENGUA
EXTRANJERA**

Ivana Pistoresi De Luca

(Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de
Lengua Española. Valladolid, España)

ivana.pistoresi@uva.es

**"PATTI CHIARI E AMICIZIA LUNGA"? TEACHING (AND LEARNING)
IDIOTISM IN ITALIAN L2**

Fecha de recepción: 9-02-2020 / Fecha de aceptación: 16.06.2020

Tonos Digital, 39, 2020 (II)

RESUMEN:

Esta contribución parte de la observación de la falta de una unificación real de criterios en las certificaciones de Italiano LS (CELI, CILS, PLIDA, ...). Los sílabos, además, apenas contemplan las unidades fraseológicas que consideramos necesarias para una integración real del hablante no nativo, pues la comunicación resulta más fluida cuando se alcanzan las *metacompetencias* necesarias para crear un intercambio de información a la que subyace un acervo que, si bien no es natural, puede "pactarse" entre nativos y no nativos.

Las unidades fraseológicas a las que nos referiremos no incluyen las paremias ya que, en su mayoría, son demasiado específicas de cada cultura y, en el caso de Italia, pueden llegar a ser marcadamente regionales, ni las colocaciones, estas por ser un ámbito de estudio demasiado amplio para poder abarcarse en esta ocasión. Estudiaremos, por lo tanto, el uso y el proceso de docencia y aprendizaje de las unidades fraseológicas desde una perspectiva cultural.

Empezaremos por una breve panorámica de los estudios fraseológicos a lo largo de los últimos años, proponiendo como ejemplo un cuento infantil de Rodari.

Comprobaremos los contenidos de los sílabos y examinaremos dos manuales de Italiano LS específicos sobre unidades fraseológicas.

Propondremos la inclusión y el uso de ciertas unidades fraseológicas ya desde los primeros pasos de los aprendices, de acuerdo con las situaciones y los niveles de competencia.

Palabras clave: italiano; idiotismos; *metacompetencias*; docencia-aprendizaje; sílabo.

ABSTRACT:

The aim of this essay is to highlight the lack of a real unification of criteria in *Italian L2* syllabi (CELI, CILS, PLIDA, ...). Syllabi barely contemplate the phraseological units, that we consider necessary for a real integration of the non-native speaker, since communication is more fluid when the speaker reaches necessary *metacompetencies* to create an exchange of information that underlies an *acquis* that, although it is not natural, can be "agreed" amid native and non-native.

The phraseological units to which we will refer do not include the *paroemias* since, for the most part, they are too specific to each culture and, in the case of Italy, they can be markedly regional, nor the placements, because they are a field of study too broad to be covered on this occasion. The essay will focus, hereafter, on the use and on the teaching and learning process of phraseological units from a cultural perspective.

The essay starts from a brief overview of the phraseological studies over the last years, later it will propose as an example of the risk of interpreting phraseological units at face value, thanks to a children's story by Rodari.

We will check the contents of the syllabi and examine two specific Italian LS manuals about phraseological units.

We will propose the inclusion and use of certain idiotism from the very first steps of the apprentices, according to the situations and levels of competence.

Keywords: Italian L2; idiotism; *metacompetencies*; teaching-learning; syllabus.

Es natural que un hablante no nativo, en su fase de aprendizaje de un idioma (y de una cultura) imite consciente o inconscientemente a sus interlocutores nativos habituales. Por lo que concierne la gestualidad, o comunicación no verbal, es decir la quinesia y algunos indicadores paralingüísticos más, podemos citar a Morris. Este estudioso ha definido esta gestualidad "imitada" como "eco postural" (2005: 49), indicando la forma en la que actuamos conforme a quienes nos rodean, o sea, la mimesis de la que hablábamos al principio y que es a la vez voluntaria e involuntaria, pues deriva de la necesidad de parecerse al otro o de sentirse entre iguales. En suma, el no nativo imita inconscientemente a su modelo (el hablante nativo) y por ello adquiere sus gestos, su prosodia y su forma de expresarse.

Fabio Caon, especialista de didáctica de Italiano L2, considera que un aprendiz quiere y debe adquirir ciertas competencias que no son solo estrictamente lingüísticas (gramática y vocabulario), sino que, en aras de la integración, se apropiará de ciertas expresiones, gestos y referencias que son comunes entre los hablantes nativos. Dichas habilidades y conocimientos son los que Caon define como *(meta)competencias comunicativas* (Caon, 2008: 35).

Unos años antes, Bennett ya da a entender que la adquisición de la lengua es adquisición de cultura y no simplemente del lenguaje:

Entender la cultura objetiva puede crear conocimiento, aunque no necesariamente genera competencia. [...] El aspecto menos obvio de la cultura es su lado subjetivo [...] acerca del pensamiento y el comportamiento cotidiano. [...] Una buena definición de cultura subjetiva es la siguiente: los patrones aprendidos y compartidos de creencias, comportamiento y valores sociales de quienes interactúan en un grupo. Entender las culturas subjetivas [...] es como reconducirse a una competencia intercultural (Bennet, 1998: 2).

Resumiendo: la diferencia entre un hablante nativo y uno no nativo radica en la toma de conciencia por parte del segundo de ciertas expresiones verbales y no verbales, que hacen que el primero se sienta más integrado con los hablantes nativos; estos últimos, sin embargo, no necesitan generalmente reflexionar sobre ellas, pues las tienen asumidas

como bagaje propio. Hemos dicho "generalmente" porque incluso los nativos pueden llegar a necesitar este paso intermedio, pensemos en aquellas

personas que se desconectan de su contexto social a causa de la emigración y que, aunque no olvidan el código, sí que pueden presentar problemas de actualización cultural (Pérez Rodríguez, 2012: 427).

Es obvio, por lo tanto, que, si bien dominamos un idioma y parte de sus unidades fraseológicas, estas expresiones están expuestas a cambios paulatinos, máxime en contextos informales ya que deben su popularización a los dictados de las modas y de los medios de comunicación a los que un emigrado no tiene acceso inmediato, a pesar de la rápida difusión de los contenidos por la web.

Los nativos, incluso, pueden no tener conciencia completa del uso de las UF, simplemente las utilizan porque su sonido les agrada, porque "es costumbre" reaccionar con cierta frase en determinadas ocasiones, etc. Un ejemplo vistoso son los niños que "modifican" parte de las expresiones para que coincidan con palabras que les son familiares y de las que no entiendan por completo el significado (*tutti i guanti**, o sea "todos los guantes", en lugar de *tutti quanti*, es decir "todo el mundo") o que toman las **polirematiche** (en italiano indica un conjunto de palabras que no puede descomponerse y que incluye las colocaciones), es decir, las **unidades fraseológicas** (en adelante UF) al pie de la letra, como cuenta Rodari en este breve relato titulado *El bueno de Gilberto*:

El bueno de Gilberto estaba deseoso de aprender, por lo que prestaba mucha atención a lo que decían los mayores.

Una vez escuchó a una mujer decir: "Mirad a la Filomena, cuánto quiere a su mamá: le llevaría agua en las orejas".

El bueno de Gilberto reflexionó: "¡Magníficas palabras! Quiero aprenderlas de memoria".

Algún tiempo después, su madre le dijo: "Gilberto vete a la fuente a por un cubo de agua".

"¡Enseguida, mamá!" contestó Gilberto. Mientras pensaba: "Quiero demostrarle a mamá lo mucho que la quiero. En vez que en el cubo, le llevaré agua en las orejas".

Fue a la fuente, metió la cabeza bajo el caño y llenó un oído de agua. Cabía un dedal y para llevarla hasta casa, el bueno de Gilberto tenía que ir con el cuello torcido.

"¿Y bien? ¿Llega ya este agua?", refunfuñó mamá que la necesitaba para hacer la colada.

“¡Enseguida, mamá!” contestó Gilberto, apurado. Pero, al contestar, enderezó el cuello y el agua le salió de la oreja y le resbaló cuello abajo. Corrió a la fuente, para llenar la otra oreja: cabía exactamente la misma cantidad de agua que en la primera y el bueno de Gilberto tenía que mantener el cuello torcido hacia el otro lado y, antes de llegar a casa, toda el agua se había derramado.

“¿Llega ya este agua?”, preguntó mamá irritada.

“Posiblemente mis orejas sean demasiado pequeñas”, pensó triste el bueno de Gilberto. Entretanto su madre había perdido la paciencia, creía que Gilberto se había quedado jugando en la fuente y le soltó dos bofetones, uno por oreja.

¡Pobre buen Gilberto!

Se cobró pacíficamente los dos bofetones y decidió que, para la próxima vez, llevaría el agua con el cubo (Rodari, 1983: 84-85).

Está claro que se trata de una exageración y, sin embargo, ilustra a la perfección la complicación que sería interpretar literalmente las UF: imaginemos el impacto que tendría sobre alguien que no domina el castellano el oír que algo cuesta *un ojo de la cara* o *un riñón*; o que a un aprendiz de inglés se le desee suerte, con la mejor intención del mundo, con un sonriente *Break a leg!* (“¡Rómpete una pierna!”), igual que a uno de italiano se le diría *In bocca al lupo!* (“¡Vete a la boca del lobo!”). Estos pequeños escollos comunicativos, son lo que enriquecen cada idioma y hacen que un aprendiz se esfuerce por imitarlos y colocarlos, con más o menos fortuna, dentro de su propia producción oral con la intención de integrarse en un entorno de LM.

Permítanme unas breves pinceladas acerca de los estudios fraseológicos, con particular atención a la producción científica de Bailly, Coşeriu, Ruiz Gurillo, Corpas Pastor, Sevilla Muñoz y García-Page.

Fue **Charles Bally** (1865-1947) el lingüista suizo quien, en 1909, acuñó el término **fraseología**, lo recordamos también por ser el que publicara, póstumos, los apuntes de su maestro Ferdinand de Saussure, *Curso de Lingüística general* (1916), junto a Albert Sechehaye.

La *fraseología* es el estudio de expresiones fijas:

- *Idiotismos*, giros que no se adaptan a las normas gramaticales o al sentido literal y usual de las palabras y poseen un sentido figurado adoptado de manera convencional.
- *Unidades léxicas multiverbales* o *frasemas*, combinación de palabras con cierto grado de fijación o idiomática, cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado. Se trata de expresiones que sufren “la pérdida de propiedades fundamentalmente gramaticales, en

beneficio de la fusión de varios elementos”(Ruiz Gurillo: 1997: 97-98).

- *Frases hechas o dichos*, es decir una frase o expresión de forma fija que tiene sentido figurado y es de uso común por la mayoría de hablantes de una comunidad lingüística, en todos los niveles sociales y culturales y que, por su morfología, no se considera refrán.

Según **Coşeriu**, lo que caracteriza a las unidades fraseológicas es: que se trata de textos o fragmentos repetidos en el habla; que presentan elementos incomprensibles fuera de la expresión (por lo que puede que se les apliquen normas gramaticales no vigentes); que sean parcialmente adaptables, de acuerdo con las necesidades del discurso; que pueden pertenecer a otra lengua (histórica o contemporánea).

Las UF, según **Ruiz Gurillo**, son reconocibles, a primera vista, por las siguientes características: rasgos fonéticos particulares (aliteración, rima, ...); presencia de *palabras diacríticas* (que “pueden provenir de estados arcaicos de la misma lengua histórica, [...] de otras lenguas históricas, [...], de otras lenguas funcionales [...]”) (1997: 76-77) y/o de *anomalías estructurales*; fijación (estabilidad de forma o defectividad combinatoria o sintáctica); no conmutabilidad de los componentes; no permutabilidad de los componentes; no *topicalización* de los componentes; significado y reproducción en bloque; tropología; aprendizaje de memoria; alta frecuencia de uso; iconicidad (atraen al receptor e imprimen al discurso una gran fuerza ilocutiva o perlocutiva); valor sociolingüístico (se adscriben a determinadas variantes diastráticas o diafásicas).

Ruiz Gurillo dice de la fijación que es “un recurso general de la lengua” (1997: 86), “una propiedad fundamentalmente sintáctica” (1997: 89) y hace suyas las palabras de Zuluaga y las apostilla con el concepto de discurso repetido de Coşeriu: “la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” que “funcionan y significan en bloque” (1997:90). La estudiosa subraya la importancia de la *fijación fraseológica* para la que son necesarios el mecanismo de *repetición* (memorización y herencia de palabras y expresiones) y el fenómeno de *colocación* (término que puede ser sinónimo de *conlocación*, *co-ocurrencia*, términos todos que hacen referencia a ciertas relaciones sintagmáticas preferentes). Las

colocaciones son combinaciones de, al menos, dos palabras en la que un componente llamado *colocativo* delimita el significado del otro al que se apoya, llamado *base*; tendremos, pues, expresiones como *saludos cordiales* (donde "cordiales" define los saludos en el cierre de una carta formal) o su correspondiente italiano *cordiali saluti* (donde el adjetivo precede al sustantivo, contrariamente a lo habitual, para enfatizar la urbanidad, perdiéndose el significado original de *cordiale*).

Por lo que concierne a la idiomaticidad de ciertas expresiones, Ruiz Gurillo destaca que se trata de algo peculiar de una lengua, pero que no todo lo idiomático es fraseológico, pues "las singularidades de una lengua están presentes no sólo en combinaciones fijas de palabras [...] sino también en otras unidades o complejos" (1997: 93), como es el caso de los sintagmas nominales fraseológicos, es decir aquellas palabras que, sin ser compuestas (o sea que no presentan unidad gráfica), vienen representadas por unidades; en italiano, incluso puede hallarse una fórmula intermedia, la del guion (*fine-settimana*). Los compuestos, aun teniendo las características que hemos indicado, "no manifiestan [...] idiomaticidad ni motivación frente a los fraseologismos" (1997: 107).

Acabamos de ver como la fijación tiene otra faceta en la fijación fraseológica, lo mismo ocurre con la *idiomaticidad* y la *idiomaticidad fraseológica*. La primera es un fenómeno básicamente semántico, la segunda se da cuando una expresión tiene un correspondiente homófono literal de cuyo significado ha ido alejándose a lo largo de la historia. Cuanta más distancia haya entre el significado literal de una frase y el sentido habitual que le atribuimos, podemos constatar una menor motivación, es decir que a mayor idiomaticidad corresponden menores motivación y transparencia. Para reconocer una unidad fraseológica con estas características deberemos fijarnos en la palabra diacrítica que contiene y sobre la que recae el peso de la fórmula.

Las *locuciones*, de acuerdo con Ruiz Gurillo, son sintagmas fijos que

no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura. En ciertos casos, contienen además palabras diacríticas o anomalías estructurales que actúan como índices de su fijación (Ruiz Gurillo: 2001: 19).

Sus rasgos generales son la fijación, pues no admiten alteración alguna de su estructura, y la idiomática, caracterizada por el uso de figuras retóricas y por alejarse del sentido literal de su "gemelo homónimo", en el caso en que exista. Si bien constatamos que los fraseologismos recurren abundantemente a las figuras retóricas como la metáfora, la metonimia o la hipérbole, que alejan su significado del de su homónimo literal, en ocasiones, dicho "gemelo" (en palabras de la misma Ruiz Gurillo) puede ayudar en la reconstrucción de su sentido por parte de un extranjero (*echar una mano/dare una mano, no tener pelos en la lengua/non avere peli sulla lingua*). Cuando no hay transparencia, es imposible recuperar el significado de la UF a partir de su interpretación literal (*tirar la casa por la ventana, per filo e per segno*).

Algunas locuciones son el resultado de la lexicalización de ciertas metáforas; a continuación, ofrecemos algunas con clara intención apotropaica: *el último viaje* en lugar de *la muerte* cuyo correspondiente italiano es, justamente, *l'ultimo viaggio*, así como se prefiere hablar de *l'ultima dimora*, en lugar de *la tomba*, en un registro coloquial alto, *sueño eterno y dormire il sonno dei giusti*.

En muchas ocasiones las metáforas literarias entran en el uso coloquial del lenguaje, en calidad de UF, a este propósito Ruiz Gurillo recuerda la teoría de Lakoff y Johnson:

las metáforas literarias tienen, a pesar de la libertad del acto de creación, una base racional en la que se apoya la construcción de todas las metáforas en general (2001: 28).

Ejemplos de metáfora completamente integradas en el hablado cotidiano ahondan sus raíces en la literatura, las canciones o la Biblia:¹*caminante no hay camino*,² *nel mezzo del cammin di nostra vita*,³*no echéis margaritas a los cerdos/non gettate le (vostre) perle ai porci*.⁴

Nos parece muy relevante recordar aquí a **Gloria Corpas Pastor**, otra gran estudiosa de la fraseología española y referente de los

¹ Debido al substrato cultural común a gran parte del mundo occidental, habrá que incluir la Biblia en la literatura.

² A. Machado, *Campos de Castilla. Proverbios y Cantares*. XXIX.

³ D. Alighieri, *Inferno*. Canto I, v.1.

⁴ Mt. VII, 6.

relativamente pocos estudios de la italiana. Nos permitimos empezar por una cita en la que Corpas Pastor hace referencia a los estudios que la preceden, desde 1974:

diversas investigaciones sobre la adquisición y el procesamiento de la L1 y la L2 [...] han mostrado la presencia significativa de dichas combinaciones, en calidad de fórmula que los niños adquieren en la L1 o los estudiantes de L2 extraen y almacenan redundantemente; fórmulas de las que los adultos se sirven para centrarse en aspectos sociales o en la planificación del discurso, usándolas también por motivos de economía y rapidez en el procesamiento del lenguaje (Corpas Pastor, 1996: 14-15).

El párrafo que señalamos nos parece especialmente relevante, pues menciona cuál es la función social y cultural de las UF; indica cuál es el método de aprendizaje de las expresiones para los niños informantes de L1 y para los aprendices de L2; y, en último, cuál es la razón de usar las "frases hechas". Esta última idea será retomada por Julia **Sevilla Muñoz** a propósito, más concretamente, de las paremias, pero que consideramos aplicable a todas las UF, pues se utilizan con frecuencia en la vida cotidiana debido a su "alto valor pragmático [...] aclaran, apoyan, justifican, provocan, [...] sirven como punto de partida para contraargumentar o como punto de cierre" (Messina Fajardo, 2017: 50).

La producción del aprendiz de LE, máxime si se trata de un adulto - es decir alguien mayor de 12 años -, estará marcada por los calcos creados a partir de la lengua de partida. Es un proceso, absolutamente lógico y natural, contemplado en el estudio de la interlengua, término acuñado por Selinker en 1969, y que indica el "andamio" sobre el que un aprendiz construye una lengua nueva. Balbino de Amorim la define así:

La interlengua, en su acepción de producto lingüístico de aprendices de lenguas no nativas, abarca el continuum que se constituye desde que empieza el contacto del aprendiz con la lengua meta, hasta que avanza a una etapa en la que, al menos en teoría, LM y LO coexisten (Balbino de Amorim Barbieri Durão, 2007: 28).

Queremos decir que se trata de un mecanismo de aprendizaje que no implica solo la morfosintaxis, sino también el proceso de producción de un discurso articulado y en el que, por lo tanto, recurriremos a frases hechas. Como decíamos arriba, es lo que explica o justifica los calcos que producimos, un italiano tenderá a decir que *levanta los tacones** (*alzare i tacchi*) si le hacen esperar mucho, en lugar de decir que *se pira* o *se larga*,

lo mismo puede ocurrir con un español en la misma situación, pues es probable que diga que *si allunga**.

Las *unidades fraseológicas* suelen conllevar graves problemas a la hora de su traducción, pues hay que tener en cuenta el trasfondo cultural de la lengua original y de la lengua meta.

García-Page, a propósito de las locuciones, dice: “Su propia naturaleza de construcción hecha, ritualizada, que sintetiza conocimientos enciclopédicos y simplifica las complejas relaciones de interacción, favorece su uso frecuente como resúmenes, moralejas, conclusiones, consejos, advertencias...” (2008: 439). Consideramos que dichas reflexiones podrían aplicarse a casi todos los tipos de unidades fraseológicas, ya que muestran idiomática y marcan los actos ilocutorios.

Hemos hablado de la necesidad de integración, del esfuerzo mimético del aprendiz de L2, pero no podemos obviar que uno de los errores en los que suele incurrirse es el de “aprisionar” cierta UF y repetirla hasta la saciedad, por lo menos en la primera fase del aprendizaje. Es este un fenómeno que Anita Hasselgren (1994) denominó como *lexicaly phrasal teddy bears*, siendo los primeros aquellas palabras que, para un hablante no nativo resultan “de alta frecuencia y utilidad [...] aunque falten del poder predictivo de una elección léxica más precisa y deriven en colocaciones débiles” (Millar, 2016: 17).

Los *phrasal teddy bears* son aquellas “frases formuláticas cuyo fin es rutinario y funcional [...] El análisis de cuyos componentes da origen a la abstracción de estructuras lingüísticas y a la creatividad” (Ellis, 2012: 17 y 23).

Todo lo dicho hasta aquí demuestra la gran importancia que revisten las UF en la producción de una L1 o de una L2: integración, mimesis, actos del habla, funciones comunicativas, ...

Por ello queremos reflexionar sobre algo tan importante como es el sílabo del Italiano L2. Lo primero que hay que tener en cuenta es que no existe un sílabo único, porque no existe una sola certificación de Italiano L2.

El *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (MCERL) es el resultado de un proyecto promovido

por el Consejo de Europa, como parte del más amplio *Learning for European Citizenship* y empezó a gestarse entre 1989 y 1996, resolviéndose en noviembre de 2001 que el MCER estaría a la base de cualquier sistema de validación de las habilidades lingüísticas de los idiomas de los países miembros de la Unión Europea.

El éxito del MCER ha sido tan rotundo que algunas entidades de países extraeuropeos han decidido armonizar sus certificaciones a los dictados del Marco, como es el caso de Japón, China y Corea.

En 1991 las autoridades federales helvéticas organizaron un simposio cuyo resultado fue que había que mejorar y facilitar la comunicación y la cooperación en Europa: nació así el *European Language Portfolio*, es decir, un entramado de certificaciones relativas a las competencias lingüísticas válidas en toda Europa.

Al año siguiente, la *Asociación de los Centros Lingüísticos y Universitarios* de Alemania dio a conocer el UNICert, un estándar de competencia lingüística en ámbito universitario, basado en el MCER, cuyo nivel mínimo de competencia es el que corresponde al B1.

La certificación lingüística es, en suma, un documento oficial y reconocido internacionalmente del nivel de conocimiento de una lengua. Dicha certificación ha de ser expedida por una entidad reconocida.

El MCER prevé los siguientes estándares, para el conocimiento de las lenguas:

Nivel	Subnivel	Descripción
A (Usuario básico)	A1 (Acceso)	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
	A2 (Plataforma)	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
B (Usuario independiente)	B1 (Intermedio)	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
	B2 (Intermedio alto)	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
C (Usuario competente)	C1 (Dominio operativo eficaz)	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
	C2 (Maestría)	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

https://es.wikipedia.org/wiki/Marco_Com%C3%BAAn_Europeo_de_Referencia_para_las_lenguas

Livello avanzato	C2 <i>Padronanza</i>	È in grado di comprendere senza sforzo praticamente tutto ciò che ascolta o legge. Sa riassumere informazioni tratte da diverse fonti, orali e scritte, ristrutturando in un testo coerente le argomentazioni e le parti informative. Si esprime spontaneamente, in modo molto scorrevole e preciso e rende distintamente sottili sfumature di significato anche in situazioni piuttosto complesse.
	C1 <i>Efficacia</i>	È in grado di comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e ne sa ricavare anche il significato implicito. Si esprime in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali. Sa produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive, i connettivi e i meccanismi di coesione.
Livello intermedio	B2 <i>Progresso</i>	È in grado di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti sia concreti sia astratti, comprese le discussioni tecniche nel proprio settore di specializzazione. È in grado di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione. Sa produrre testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti ed esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, esponendo i pro e i contro delle diverse opzioni.
	B1 <i>Soglia</i>	È in grado di comprendere i punti essenziali di messaggi chiari in lingua standard su argomenti familiari che affronta normalmente al lavoro, a scuola, nel tempo libero, ecc. Se la cava in molte situazioni che si possono presentare viaggiando in una regione dove si parla la lingua in questione. Sa produrre testi semplici e coerenti su argomenti che gli siano familiari o siano di suo interesse. È in grado di descrivere esperienze e avvenimenti, sogni, speranze, ambizioni, di esporre brevemente ragioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti.
Livello elementare	A2 <i>Sopravvivenza</i>	Riesce a comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (ad es. informazioni di base sulla persona e sulla famiglia, acquisti, geografia locale, lavoro). Riesce a comunicare in attività semplici e di routine che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice e diretto su argomenti familiari e abituali. Riesce a descrivere in termini semplici aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati.
	A1 <i>Contatto</i>	Riesce a comprendere e utilizzare espressioni familiari di uso quotidiano e formule molto comuni per soddisfare bisogni di tipo concreto. Sa presentare se stesso/a e altri ed è in grado di porre domande su dati personali e rispondere a domande analoghe (il luogo dove abita, le persone che conosce, le cose che possiede). È in grado di interagire in modo semplice purché l'interlocutore parli lentamente e chiaramente e sia disposto a collaborare.

<http://italianoperstranieri.loescher.it/le-certificazioni-linguistiche.n423>

Si bien el ALTE (*Association of Language Testers in Europe*) ha elaborado un cuadro para delinear las correspondencias exactas entre sus test y los niveles establecidos por el MCERL, los niveles comunes de conocimiento, competencia y dominio de los idiomas y los estándares comunes para las pruebas de examen, desde el nivel A2 en adelante, las certificaciones reconocidas de Italiano L2 son:

- CELI (*Certificato di Lingua Italiana*) expedido por la *Università per Stranieri* de Perugia (que certifica también dos niveles específicos más para la competencia del italiano comercial, CIC, *Certificato Italiano Commerciale*);
- CILS (*Certificato di Italiano Lingua Straniera*), expedido por la *Università per Stranieri* de Siena;
- PLIDA (*Programma Lingua Italiana Dante Alighieri*), expedido por la *Società Dante Alighieri* y que prevé el ADA (*Attestato Dante Alighieri*) por el que se certifica el nivel del idioma, pero sin haber superado un examen oficial.
- IT (*Certificato di competenza generale in italiano come lingua straniera*) expedido por la *Università degli Studi di Roma Tre*.

- *Diploma di Lingua Italiana "Firenze"*, expedido por la *Accademia Italiana di lingua*, que prevé, además de los seis niveles de conocimiento, dos exámenes específicos de italiano comercial (*DILC-B1* y *DALC-C1*).

A continuación, esquematizamos las opciones existentes, para la certificación del *Italiano LS*:

Entidad que expide la certificación	Nivel A1	Nivel A2	Nivel B1	Nivel B2	Nivel C1	Nivel C2
Università per Stranieri di Perugia	CELI Impatto	CELI 1	CELI 2	CELI 3	CELI 4	CELI 5
Università per Stranieri di Perugia (12 a 18 años de edad)		CELI 1A	CELI 2A	CELI 3A		
Università per Stranieri di Perugia (immigranti che quieren permanecer en Italia)	CELI Impatto I	CELI II	CELI 2I (nacionalización)			
Università per Stranieri di Siena	CILS A1	CILS A2	CILS UNO-B1	CILS DUE B-2	CILS TRE-C1	CILS QUATTRO-C2
Università per Stranieri di Siena (adultos que viven y trabajan en Italia)	CILS A1	CILS A2				
Università per Stranieri di Siena (niños)	CILS A1	CILS A2				
Università per Stranieri di Siena (adolescentes entre los 12 y los 15 años de edad)	CILS A1	CILS A2				
Università per Stranieri di Siena (adolescentes entre los 14 y los 18 años de edad, escolarizados, con competencia lingüística superior al A2)			CILS UNO-B1			
Società Dante Alighieri (certificación)	PLIDA A1	PLIDA A2	PLIDA B1	PLIDA B2	PLIDA C1	PLIDA C2
Società Dante Alighieri - Attestato unico Dante Alighieri (atestado de nivel, sin examen)	ADA A1	ADA A2	ADA B1	ADA B2	ADA C1	ADA C2
Università Roma Tre	A1 - cert.it	A2 - cert.it	B1 - cert.it	B2 - cert.it	C1 - cert.it	C2 - cert.it
Accademia Italiana di Lingua (diploma de lengua italiana)	DELI-A1	DELI-A2	DILI-B1	DILI-B2	DALI-C1	DALI-C2
Accademia Italiana di Lingua (diploma de lengua italiana comercial)			DILC-B1		DALC-C1	

Nos parece que se trata de una elección tan amplia, a la par que caótica, que exige no poco esfuerzo a la hora de decidir el recorrido que debe seguir el aprendiz.

Las indicaciones relativas a los niveles, como hemos dicho, están moldeadas sobre el documento oficial del Consejo de Europa, sin embargo cada certificación tiene sus indicaciones y, tras una minuciosa lectura de cada una de ellas en pos de alguna referencia a la fraseología, hemos encontrado que solo en el syllabus del PLIDA B1 y en el PLIDA B2 se hace una clara referencia a las expresiones idiomáticas: "La lengua propuesta será la estándar, con un uso limitado de expresiones idiomáticas" (PLIDA B1) y "La lengua propuesta será tanto la estándar, como la caracterizada por expresiones idiomáticas" (PLIDA B2).

A pesar de que sea de agradecer esta referencia, nos parece que no pueden excluirse las UF de la docencia y el aprendizaje de una L2, máxime cuando buscamos soltura, naturalidad e integración en la comunicación con el otro. No podemos olvidar que las UF recogen, según su concepción más amplia, tanto las colocaciones, como las paremias, como las fórmulas de saludo y "solidaridad" (felicitaciones, condolencias, suerte, etc.).

Dejemos a un lado las paremias y las colocaciones, las primeras por ser un argumento demasiado extenso y ligado, en muchas ocasiones, a las variantes diatópicas del italiano, y las segundas porque pueden fácilmente encontrarse entre los ejemplos de las entradas de un buen diccionario; pensemos en las fórmulas de saludo, adecuadas a nuestro interlocutor por edad, jerarquía, familiaridad: no es demasiado sencillo, en italiano, saber cuáles son las oportunas, según la ocasión; sin embargo, presentarse es lo primero que se enseña en cualquier curso de L2.

Algunos manuales de italiano L2 empiezan a hacerse eco de la necesidad de integrar el curso habitual de nivel con breves anotaciones sobre el uso de ciertas frases que son habituales en el habla (*modi di dire*), así como otras que son específicas de algunos registros más formales, pero nos consta que solo se distribuyen solo dos manuales específicos de fraseología: Pablo Zamora - Arianna Alessandro - Eleonora Ioppoli - Federica Simone (2006). *HAI VOLUTO LA BICICLETTA... - Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra Edizioni.

Se trata de un manual (descatalogado) para la didáctica no solo de las UF, sino de todas las señales discursivas más comunes en italiano (siendo las segundas palabras "sueltas", que pierden su función adjetival o adverbial para enfatizar, minimizar o aclarar una idea, pasando a tener una función parecida a la de las interjecciones). Es un manual dirigido a aprendices de nivel intermedio-avanzado, acompañado por textos y audios que ayudan a contextualizar, interpretar y producir las UF, incluso, nos parece que sería un buen libro para nativos. Su estructura apenas tiene en cuenta la transparencia o la frecuencia de uso de las UF, tiene un enfoque más bien gramatical, por lo tanto, no resulta atractivo para estudiantes no nativos de italiano.

Esta observación puede parecer superflua; sin embargo, no podemos olvidar que la mayoría de los aprendices se dedica a aprender el idioma italiano bien por necesidades laborales, bien por curiosidad y que, casi siempre ya conoce una o dos lenguas extranjeras más.

Otro manual es el de Gianluca Aprile (2008) *Italiano per modo di dire - Esercizi su espressioni, proverbi e frasi fatte*. Florencia: Alma Edizioni.

Este es más afín a un uso de docencia-aprendizaje por niveles y su subdivisión es por temática, es decir, por área semántica, cosa que simplifica la adquisición de las UF objeto de estudio. Las actividades de este manual están diseñadas con la intención de reconstruir y fijar las UF, tanto desde el punto de vista etimológico, como desde la perspectiva cultural.

Es un libro dirigido a aprendices de nivel A2-C1 y los varios niveles pueden hallarse dentro de una misma unidad didáctica, por lo tanto, da pie al docente para que pueda ampliar o limitar, de acuerdo con el interés y la aptitud del grupo, la información proporcionada.

Se pueden hallar numerosos textos que ayudan en la comprensión, aunque no necesariamente en la producción, de las UF: los diccionarios o las colecciones de *detti e frasi fatte*; estas publicaciones espacian desde verdaderos y serísimos diccionarios, hasta libritos que pueden adquirirse en los quioscos antes de ir a la playa. Todos ellos, sea cual sea su intención, se rigen por ordenar alfabéticamente las *polirematiche*, de acuerdo con la palabra diacrítica, es decir la palabra "principal", de la fórmula. La importancia de la palabra "bisagra" se otorga al sustantivo primero, o, en su lugar, al verbo ¿Qué pasa si un aprendiz necesita entender una UF, pero no reconoce la palabra más significativa? El caso es bastante común, por ello nos parece muy interesante la sugerencia de Inmaculada Penadés Martínez que, en su estudio de 2015, sugiere que, para una redacción funcional de un diccionario de locuciones, se tenga en cuenta la primera palabra del conjunto, independientemente de cuál sea la diacrítica. Pongamos un ejemplo: un hablante de L2 oye la expresión *A che gioco giochiamo?* (o sea, ¿De qué vas?) y sabe que no hay nadie jugando, antes de adivinar que se trata de un uso figurado de *giocare* y que debería buscar una entrada bajo la G en un hipotético diccionario de frases hechas, buscará y hallará la respuesta más fácilmente si se le proporciona bajo la A.

Los diccionarios a los que hacemos referencia y que hemos consultado, recogen, sobre todo, paremias, es decir proverbios o sentencias, cuyo origen puede ser rastreable; es el caso de *Per un punto Martin perse la cappa*, o muchas otras que el italiano "hereda" del latín, como es el caso de *Mens sana in corpore sano* o *A caval donato non si guarda in bocca*.

1. *Per un punto Martin perse la cappa* hace referencia a un relato del siglo XVI. Parece ser que el tal Martino, abad del monasterio de Asello, quiso decorar la entrada a su abadía con un rotulo pintado que dijera: *Porta patens esto. Nulli claudaris honesto* ("Puerta, quédate abierta. No te cierres a ningún hombre honesto"), pero se equivocó y puso *Porta patens esto nulli. Claudaris honesto* ("Puerta, no te abras a nadie. Quédate cerrada al hombre honesto"). El error llegó a oídos de las altas esferas eclesiásticas que destituyeron al abad: le quitaron la capa, característica de su rango.
2. *Mens san in corpore sano* es una cita de Juvenal, el verso completo es *Orandum est ut sit mens sãna in corpore sãnõ*, (*Sátira X*, 356), es decir, "Hay que orar para que la mente sana se halle en un cuerpo sano". Es una llamada de atención para aquellos que solo presumen de las apariencias, pues solo el verdadero sabio se da cuenta que la vanidad es efímera y dañina.
3. *A caval donato non si guarda in bocca* deriva de la costumbre de establecer la edad y, por lo tanto, el valor de los équidos en base a su dentadura, que se examinaba en el momento de la compra.

Estos ejemplos son explicativos del porqué de las frases, de su significado, pero no impelen al curioso a que las use, ni indican en qué ocasiones hacerlo, por eso creemos que habría que ir sugiriendo, de acuerdo con el nivel de preparación del aprendiz, su uso o alguna alternativa que le facilite la comunicación, como podrían ser: *Fa' attenzione*, *Non essere vanitoso*, *Sii umile e grato* o *Vacci coi piedi di piombo*, *Il corvo si fece bello con le piume del pavone* o *Il gallo fa chicchirichì e la gallina fa l'uovo*, *Ringrazia e chiudi il becco*.

Hemos indicado, hasta aquí, algunos rasgos para el aprendizaje y la docencia por lo que concierne las UF: imitación, o sea aprendizaje en lo cotidiano, propuestas de enseñanza a través de los manuales, y autoaprendizaje, por medio de diccionarios de varia envergadura y sustancia. Pero, queda aún una cuestión pendiente: la traducibilidad de las

UF, una cuestión que ha levantado opiniones encontradas entre los estudiosos. Pocas cosas los ponen a todos de acuerdo: el juego de palabras italiano *Traduttore, traditore* y los criterios de transparencia de las *polirematiche*.

Traduttore, traditore es una paronomasia que desmerece el esfuerzo y la dedicación del traductor, quien traspasa los límites de la lengua, dando por descontado que lo que hace es “ceder” un texto, “entregarlo” en las manos del lector, traicionando la idea primigenia del autor. Estaremos todos de acuerdo con que, sin un buen trabajo de traducción, sería imposible disfrutar de la literatura ajena a nuestra lengua materna. Incluso Umberto Eco, en su ensayo de 2005, decía preferir repasar el trabajo de cuantos traducían sus obras, pero, por genial que fuese, llegarían los límites infranqueables de algún idioma que le resultara desconocido. Quien haya leído la obra en cuestión, habrá apreciado que el semiólogo reconocía la gran labor del traductor, justamente como facilitador, mediador de conocimientos.

Por lo que concierne las UF y su transparencia, basándonos en lo que ya hemos recordado de los escritos de Ruiz Gurillo y, sobre todo, de Corpas Pastor (quien defiende la intraducibilidad de las UF) debemos suponer que a menor transparencia corresponde una mayor intraducibilidad.

Nos parecen unos puntos de vista muy interesantes y que son difíciles de contradecir, máxime tras varios años dedicándonos a la traducción; sin embargo, para un traductor es imposible evitar la traducción de cualquier parte del texto, por lo que deberá recurrir a su bagaje personal de ambos idiomas, de ahí el título de nuestra aportación: *Patti chiari, amicizia lunga*, cuya traducción literal es “Pactos claros y larga amistad”, que no resulta del todo transparente para un hispano hablante, pero podría ser sustituible por un *Las cosas claras y el chocolate espeso*, tampoco del todo transparente para un italófono. Está claro que solo quien domine ambos idiomas, no incurrirá en la tentación de la traducción literal y reconocerá la UF, replazándola adecuadamente. Hemos participado, como “cobaya” anónima, en un estudio para un TFM de la *Alma Mater Studiorum* de Bolonia y nos ha resultado extremadamente interesante (y no siempre fácil, a pesar de la experiencia acumulada en más de dos décadas de

trabajo) traducir del castellano al italiano, sin recurrir a algún diccionario y en un tiempo brevísimo, algunos pasajes de autores consagrados españoles y latinoamericanos, -como Ruiz Zafón o García Márquez,- y de otros no tan conocidos, adaptándonos a sus respectivos idiolectos y a la frecuencia de las UF.

Esta contribución ha sido densa de apuntes relativos a una gran cantidad de contenidos, algo que habría que nos reservamos ampliar, en próximas ocasiones.

Hemos querido explorar todos los frentes que se abren al abordar el tema de los fraseologismos: su importancia en el habla, su aprendizaje, su docencia, su transparencia y su traducibilidad. Sobre todo, nos apetecía dar nuestra visión a propósito de la poca atención que las instituciones italianas prestan a este tema.

BIBLIOGRAFÍA

APRILE, Gianluca (2008). *Italiano per modo di dire*. Florencia: Alma Edizioni.

ARCANGELI, Massimo (2014). *Attestato ADA: piano dei corsi*. Florencia: Alma Edizioni.

ARRIBAS ESTERAS, Nieves (2006). Consideraciones metalixicográficas sobre fraseología y lexicografía italo-españolas. En *Quaderni del CIRSIL*, 5(pp. 53-184). Bolonia: CLUEB.

BALBINO DE AMORÍM BARBIERI DURÃO, Adja (2007). *La interlengua*. Madrid: Arcolibros.

BALBONI, Paolo E. (2014). *Didattica dell'Italiano come lingua seconda e straniera*. Turín: Bonacci.

BARBERO, Juan Carlos y NEVADO, Almudena (2006). Materiales lingüísticos en el Marco de Referencia Europeo, En Pilar Capanaga y Gloria Bazzocchi (eds.), *Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano*(pp. 259-268). Bolonia: Gedit.

BENNETT, Milton J. (1998). Intercultural Communication: A Current Perspective. En Milton J. Bennett (ed.) *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

URL: http://www.mairstudents.info/intercultural_communication.pdf

BETTI, Silvia (2007). Comunicación no verbal y gestualidad: "el cómo se dice algo es más importante que lo que se dice". Estudio contrastivo español e italiano. En *Cuadernos de Italia y Grecia*, 6 (pp. 57-69). URL: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=13405_19

BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto (2007). Prólogo. En *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa.

CAON, Fabio (2008). *Educazione linguistica e differenziazione. Gestire eccellenza e difficoltà*. Turín: UTET.

CAON, Fabio (2010). *Dizionario dei gesti degli italiani*. Perusa: Guerra.

CAON, Fabio y SPALIVIERO, Camilla (2015). *Educazione letteraria, linguistica, interculturale: intersezioni*. Turín: Bonacci Editore.

CASADEI, Federica (1995). Per una definizione di "espressione idiomática" e una tipologia dell'idiomático in italiano. En *Lingua e stile*, XXX, 2 (pp. 335-358). Bolonia: Il Mulino.

CARBONELL, Sebastián (1991). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milán: Ulrico Hoepli.

CIFUENTES FÉREZ, Paula (2015). Herramientas en línea para la traducción de UF: diccionarios monolingües y bilingües. En Germán Conde Tarrío et. al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológicas y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 97-109). Madrid: Centro Virtual Cervantes. URL:

http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traduccion_fraseologica.pdf

CORPAS PASTOR, Gloria (2000). Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología y traducción* (pp. 483-522). Granada: Comares.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

DE MAURO, Tullio (2000). *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*. Turín: Unione

Tipografico-Editrice Torinese.

DIODATO, Luciana (ed.) (2005). *Il corpo parla. Gli altri linguaggi*. Roma: Armando Editore.

ECO, Umberto (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milán: Bompiani.

FARTOS BALLESTEROS, Rosalía (2001). Estudio lexicográfico comparativo: algunas expresiones italianas y españolas en los diccionarios DRAE y Zingarelli. En Soledad Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético, Actas del IX Congreso de Italianistas* (pp. 269-278). Valladolid: Universidad de Valladolid.

FRAGAPANE, Federica (2011). La traducción de la fraseología en los diccionarios bilingües español-italiano italiano-español. En *Epos: Revista de filología*, 27 (pp. 49-68). Madrid: UNED. URL: <http://revistas.uned.es/index.php/EPOS/article/view/10669/10207>

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2006). La locución oracional en español. En Joaquín García-Medall (ed.) *Fraseología e ironía. Descripción y contraste* (pp. 71-83). Lugo: Axcac.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GONZÁLEZ REY, María Isabel (2015). Fraseologización e idiomatización en traducción literaria. En Germán Conde Tarrío et. al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológicas y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 143-160) Madrid: Centro Virtual Cervantes. URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traducccion_fraseologica.pdf

LANGÉ, Gisella (ed.) (2013). *I quaderni della ricerca. Il curriculo verticale di lingua straniera*. Turín: Loescher.

LAPUCCI, Carlo (1969). *"Per modo di dire". Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Florencia: Valmartina Editore.

LEAL RIOL, María Jesús (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

LUQUE TORO, Luis (2007). Parámetros socio-culturales en la equivalencia léxica: limitaciones en la afinidad italiano-español. En *Interculturalidad y lenguaje*(pp. 193-200). Granada: Granada Lingvistica.

MESSINA FAJARDO, Luisa A. (2017). *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español*. Barcelona: Avant Editorial

MUÑOZ RAYA, Eva (2011). La enseñanza de la lengua italiana en la formación de traductores (la traducción "un camino de ida y vuelta"). En Soledad Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético, Actas del IX Congreso de Italianistas* (pp. 567-574). Valladolid: Universidad de Valladolid.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arcolibros.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

PÉREZ RODRÍGUEZ, David (2012). El bilingüismo cultural como camino hacia el bilingüismo a través de los recursos de internet: el universo, musical y sus imbricaciones sociolingüísticas. En Hernández González, C. (et al.) *La red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera* (pp. 423-431). Valladolid: ASELE Universidad de Valladolid.

PITTÀNO, Giuseppe (1992). *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bologna: Zanichelli.

QUATTRU, Brunella Monica (2001). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milán: RCS-Rizzoli.

QUIROGA MUNGUÍA, Paula (2006 a). *Fraseología italo-española. Aspectos de Lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica.

RODARI, Gianni (1983). *Favole al telefono*. Turín: Einaudi.

ROJO LÓPEZ, Ana María (2015). ¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas. En Germán Conde Tarrío et. al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológicas y paremilógica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 111-128). Madrid:

Centro Virtual Cervantes. URL:
http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traducccion_fraseologica.pdf

RUIZ GURILLO, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. En *Linred: Lingüística en la Red*, n. 10(pp. 2-29). Madrid: Universidad de Alcalá, Área de Lingüística General. URL:
https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia_Sevilla_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y

TAM, Laura (2013) *Grande Dizionario di Spagnolo*. Milán Hoepli.

TURRINI, Giovanna - ALBERTI, Claudia - SANTULLO, Luisa Maria y ZANCHI Giampiero (1995). *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Bologna: Zanichelli.

VV.AA. (2006). *HAI VOLUTO LA BICICLETTA... - Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra Edizioni.

ZAMORA MUÑOZ, A. Pablo (1996). Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes. En *Paremia*, 5(pp. 87-94). URL:
http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/010_zamora.pdf

ZAMORA MUÑOZ, A. Pablo (1999). Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español. En *Paremia*, 8(pp. 529-535). URL:
http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/084_zamora.pdf

ZAMORA MUÑOZ, Pablo (2015). La Gramática de las construcciones: nuevas unidades fraseológicas y su traducción italiano-español. En Germán Conde Tarrío et. al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológicas y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 23-34). Madrid: Centro Virtual Cervantes. URL:
http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traducccion_fraseologica.pdf

<https://www.rae.es/>

<http://www.treccani.it/>